

中西文化对比教学法运用于高职学生跨文化能力培养的实证研究

郝 姣

(成都农业科技职业学院, 四川 成都 611130)

摘要: 中西文化对比教学法是以文化对比为教学特色, 侧重培养学生在提高语言学习中对中西文化的比较、鉴赏意识和习得能力。本文以《中西跨文化比较》课堂实证研究为载体, 把学生对课程的参与性作为课程评估的重要参数, 补充缺失的中国文化因素, 进而培养学生的文化对比和跨文化交际能力。

关键词: 对比教学法; 语言学习; 跨文化交际

从现行的教学内容看, 美国大学中使用社会互动的路子最多, 内容主要介绍跨文化交际之所以必要以及文化和交际的基本概念; 讨论各种文化分歧, 包括国与国之间的文化差异、种族之间的文化差异等; 跨文化交际的过程, 包括语言交际、非语言交际、管理、教育、医疗等; 讨论如何提高跨文化交际的认识和本领。但国内的教学内容更加关注语言与文化的关系以及语用方面的问题。虽满足了学生了解西方社会文化的需求, 却未能满足我国英语学习者跨文化交际的全部需求, 缺少有关中国文化的有关信息, 也没有设计相应板块让学生进行中西文化的专项比较。

笔者在所在单位连续开设了3期《中西跨文化比较》课程, 在课堂中采用中西文化对比教学法, 既要发掘英语教材所蕴含的西方英美文化, 又要想办法增加中国文化的有关信息, 进行文化现象的比较。在英语学习中传授汉语文化, 实现语言本身的融合与交流, 进而提高学生的跨文化学习意识和热情。

一、确定课程专题, 找准文化对比点

文化对比教学法的运用, 首先要善于发掘语言所蕴含的中西文化的对接点, 形成两种语言背后的文化接近度。语言所蕴含文化的接近度, 是激发学生外语学习兴趣的关键, 也是提升语言教学效果的关键。

借鉴比较文学、汉语言文学、汉语国际教育等背景专家编写的教材结构, 确定专题内容为中西文化起源比较、中西传统文化精神比较、中西语言比较、中西社会风俗比较、中西艺术比较、中西文学比较等六个专题, 并在教学中融入跨文化交际能力与策略、中西文化比较案例分析与实践等实务性内容。

二、根据文化对比点, 丰富不同语言文化的知识

教师依据上述专题, 细化相关内容。让学生结合当前时政, 讨论“一带一路”背景下, 跨文化是什么。结合亲身经历, 分析中国的血缘亲属关系、中国人社交的品格。通过好莱坞英雄题材科幻电影了解西方“个人英雄主义”为何如此盛行。让学生尝试将中国成语俗语翻译成英语, 将英语俗语用地道的中文翻译。学生自行搜集资料分析如何“称呼”不同身份年龄的人群, 如何“致谢”和“道歉”。让学生互动体验不同肢体动作的意义和对别人造成的影响。让学生结合中国传统的二十四节气, 分析饮食观念。通过图文和实物体验西餐礼俗。让学生逐渐形成对典型性建筑、绘画、音乐、文学的鉴赏能力, 提高其个人修养和审美。在各种专题课堂中总结跨文化交际的技能要点, 避免交际障碍的要素等。在实施上述讨论、图文展示、报告、体演中, 鼓励学生阅读英文原版的案例资料, 用英文口头阐述或表演关于西方人文特色、称

呼他人、致谢、道歉等。深入了解文化差异的同时, 对语言技能也得到了相应的提升。

三、挖掘产生文化差异的原因, 引导学生形成跨文化意识和技能

在学生了解到中西方文化的差异后, 紧接着启发学生深入思考产生文化差异的深层次原因。研究发现, 不同的学生对同一个问题会给出不同的答案, 而这种差异会启发所有的同学对问题进行更加深入、多元的思考, 从而使答案更加客观。

在对比西方文化与中国传统文化的过程中, 教师应指导学生辩证地看待西方文化, 有选择地加以吸取利用, 减少学生学习的盲目性和不必要的对母语文化的妄自菲薄。另外, 教师要教育学生通过英语学习过程中的中西文化对比, 认识中西文化各自的优势, 主动充当好中西文化交流者的角色。这一阶段不仅给学生创设了能使思维发散的课堂氛围和张扬个性的空间, 而且, 可促使学生对中西方文化的认识和理解得以升华, 更深层次地正确了解西方文化的内涵, 同时客观深入地掌握中国传统文化, 进而提升学生的跨文化感受能力。

四、结语

中西文化对比教学法就是要摆脱以往教学中只传授英美语言知识、忽视中国文化, 以文化对比为教学特色, 侧重培养学生在语言学习中对中西文化的比较、鉴赏意识和能力。在文化对比教学法的运用过程中, 首先, 教师应把学生对课程的参与性作为课程评估的重要参数。其次, 补上缺失的中国文化因素, 进而培养学生的文化对比和跨文化交际意识。最后, 文化对比教学法的正确运用和推广, 更需要教师树立中西文化观, 注意目的语和母语文化的平衡, 特别要注重引导学生正确得体地借助英语表达母语文化, 培养学生的跨文化交际意识和能力。

参考文献:

- [1] 贾曼丽. 高职生跨文化敏感与跨文化效力的相关性研究[J]. 外国语文(双月刊), 2014(3): 171-174
- [2] 胡文仲. 跨文化交际能力在外语教学中如何定位[J]. 外语界, 2013(6): 2-8

本文系教育部职业院校外语类专业教学指导委员会“全国职业院校学生外语能力测评研究课题”项目《农林类高职院校非外语专业学生跨文化水平测评研究——以成都农业科技职业学院为例》(课题编号FLAB026)的阶段性成果。

作者简介: 郝姣, 成都农业科技职业学院, 硕士, 助教, 研究方向: 英语翻译、跨文化交际、英语教学法。